

- ΞΕΡ. Διαιίνου δ' ὄσσε.
 ΧΕΡ. Mouille (de larmes) tes yeux.
- ΧΟΡ. Τέγγομαί τοι.
 CH. J'en suis inondé.
- ΞΕΡ. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
 ΧΕΡ. Crie donc, *pousse des cris* analogues aux miens.
- ΧΟΡ. Οἶ οἶ! οἶ οἶ!
 CH. Hélas! hélas!
- ΞΕΡ. Κίε αἰκντός εἰς δόμους.
 ΧΕΡ. Va en gémissant vers la maison.
- ΧΟΡ. Ἰώ! αἶα Περσίς, δυσβύκτος!
 CH. Hélas! contrée persique, déplorable!
- ΞΕΡ. Ἰώ δὴ κατ' ἄστυ!
 ΧΕΡ. Malheur certes à cette ville!
- ΧΟΡ. Ἰώ δῆτα, ναὶ ναί!
 CH. Malheur assurément, oui, oui!
- ΞΕΡ. Γοᾶσθ' ἀβροβάται.
 ΧΕΡ. Gémissiez en marchant lentement.
- ΧΟΡ. Ἰώ! αἶα Περσίς, δυσβύκτος!
 CH. Hélas! contrée persique, déplorable!
- ΞΕΡ. Ἢ ἦ! ἦ ἦ! τρισκάμοισιν, ἦ ἦ! ἦ ἦ!
 ΧΕΡ. Hélas! hélas! avec nos trirèmes, hélas! hélas!
 βάρισιν ὀλόμενοι!
 avec nos vaisseaux ils ont (tous) péri!
- ΧΑΡ. Πέμψω τοί σε γόοις δυσ-
 CH. Je t'accompagnerai avec des gémissements la-
 θροοῖσιν.
 mentables.

ΤΕΛΟΣ.

- ΞΕΡ. Διαιίνου δ' ὄσσε.
 ΧΟΡ. Τέγγομαί τοι.
- ΞΕΡ. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι. (É.) 1065
 ΧΟΡ. Οἶ οἶ! οἶ οἶ!
 ΞΕΡ. Αἰκντός εἰς δόμους κίε.
 ΧΟΡ. Ἰώ! Περσίς αἶα δυσβύκτος!
 ΞΕΡ. Ἰώ δὴ κατ' ἄστυ!
 ΧΟΡ. Ἰώ δῆτα, ναὶ ναί. 1070
 ΞΕΡ. Γοᾶσθ' ἀβροβάται.
 ΧΟΡ. Ἰώ! Περσίς αἶα δυσβύκτος!
 ΞΕΡ. Ἢ ἦ! ἦ ἦ! τρισκάμοισιν
 Ἢ ἦ! ἦ ἦ! βάρισιν ὀλόμενοι!
 ΧΟΡ. Πέμψω τοί σε δυσθρόοισιν. 1075
- ΧΕΡ. Que les larmes mouillent vos yeux.
 LE CH. Mes yeux en sont inondés.
 ΧΕΡ. Que vos cris répondent aux miens.
 LE CH. Hélas! hélas!
 ΧΕΡ. Retournez en pleurant dans vos maisons.
 LE CH. O Perse! déplorable contrée!
 ΧΕΡ. Oui, malheur à cette capitale!
 LE CH. Malheur assurément, malheur!
 ΧΕΡ. Marchez lentement, en poussant des gémissements.
 LE CH. O Perse! déplorable contrée!
 ΧΕΡ. Hélas! nos vaisseaux! hélas! nos trirèmes!
 tout est perdu!
 LE CH. Je vous accompagnerai avec de tristes gémissements.

FIN.